

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Кривошії Ксенії Сергіївни

«Лінгвостилістичні засоби створення ефекту ілюзорності світу в романі Ф.К. Діка «Убік» та особливості їх перекладу українською мовою»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Сучасна епоха постмодернізму як культурного та літературного явища стала об'єктом численних наукових розвідок філософів, літературних критиків, філологів з огляду на багатовимірність та складність екзистенціально-філософського та психологічного феномена буття, який в ній трактується. Одним з лейтмотивів епохи постмодернізму є ідея ілюзорності світу, яка знаходить своє вираження в жанрі наукової фантастики. Хоча ефект ілюзорності світу в художніх текстах науково-фантастичного жанру і ставав об'єктом дослідження певної кількості наукових праць, засоби його вербалізації та адекватні способи його перекладу з англійської мови на українську не отримали всебічного висвітлення. Магістерська робота Кривошії К.С., вирішуючи це питання, є, безсумнівно, актуальною науковою розвідкою.

Якість проведеного дослідження. Авторка дослідження детально аналізує філософію та естетику постмодернізму, ґрунтовно досліджує витoki ідеї ілюзорності світу як філософської течії футурології та наукової фантастики для глибшого розуміння лейтмотивів психоделічної фантастики Ф. К. Діка та визначення засобів вербалізації представлення світу-ілюзії у романі «Убік». Ретельне вивчення лінгвостилістичних засобів створення ефекту ілюзорності світу та тих контекстів, в яких вони функціонують, забезпечило якість перекладацького порівняльного аналізу тексту-джерела та тексту-перекладу досліджуваного роману.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Лінгвістичну інтерпретацію отриманих результатів дослідження подано із великою кількістю ілюстративних прикладів, кожен з яких підкріплено обґрунтованими висновками. Статистична обробка отриманих даних унаочнена у додатках – відносні показники досліджуваних явищ віддзеркалені у відповідних діаграмах.

Зауваження. У магістерській роботі виразні засоби та стилістичні прийоми створення ефекту ілюзорності світу у досліджуваному романі з'ясовуються в межах семантичних доміант як маркерів основних мотивів твору. На нашу думку, варто було б описати методологію їх виокремлення з текстового матеріалу твору.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Магістерська робота К.С. Кривошії є актуальним, структурно цілісним і завершеним дослідженням, з висновками, підкріпленими достатньою кількістю фактологічного матеріалу. Основні теоретичні положення та висновки дослідження можуть бути використані на практичних заняттях з літератури англomовних країн, теорії та практики перекладу і стилістики англійської мови. Вважаю, що магістерська робота К.С. Кривошії «Лінгвостилістичні засоби створення ефекту ілюзорності світу в романі Ф.К. Діка «Убік» та особливості їх перекладу українською мовою» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент –

доктор філологічних наук,
професор, завідувач кафедри теорії та практики
романо-германських мов
Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



В.І. Школяренко